

Case 799: CISG 39

The Spanish buyer was sued by the Italian seller for non-payment of the price of the sales contract concluded between them. The buyer claimed that the machine supplied was unusable (machinery damaged and unmaintained). The expert appraisals were carried out two and three years respectively after delivery, when the merchandise was no longer in the hands of the buyer, which had sold it to a third party. The court of second instance found that in such circumstances it was difficult to determine accurately what had been the state of the machinery at the time of conclusion and consummation of the sales contract, while indeed there was evidence to indicate that the machinery had been in good condition at the time of delivery: the buyer had not questioned the satisfactory state of the machinery until a year after delivery and the new buyer had paid the price and not complained about the condition of the machinery.

With regard to the complaint from the Spanish buyer, the court considered that what could be regarded as a reasonable period of time under CISG article 39 (1) had expired, and that the buyer had therefore lost the right to plead a lack of conformity.

Regarding the interpretation to be given to the two paragraphs of CISG article 39, the court found that “the logical and consistent interpretation is that the maximum period of two years applies when the reasonable period of time referred to in the first paragraph is not shorter”.

<訳>

スペインの買主が、イタリアの売主から、両者の間で締結された売買契約の代金不払いで訴えられた。買主は、提供された機械は（機械装置が損傷し、整備されておらず）使用できないものだったと主張した。引渡しから2年後と3年後にそれぞれ専門家による評価が行われたが、その時点ではその商品はすでに買主の手元にはなかった。というのは、買主はそれを第三者に売却していたのである。第二審裁判所は、実際には、引渡し時に機械が良好な状態にあったことを示唆する証拠（買主が引渡しの1年後まで機械の状態が万全であることに疑義を挟まず、新たな買主は代金を支払ったうえで機械の状態について文句を言わなかった）があった一方で、かかる状況下では、その売買契約の締結・完了の時点において機械装置がどのような状態であったかを正確に決定することは困難であると判断した。

スペインの買主からの申し立てについては、裁判所は、CISG39条1項の下で合理的な期間とみなされ得る期間が満了しており、買主はそれ故、適合性の欠缺を申し立てる権利を失っていたとみなした。

CISG39条の2つの条項の解釈について、裁判所は、「論理的かつ調和的な解釈は、2年間の最大限の期間が適用されるのは、第1項において言及される合理的期間がそれより短くない場合である」と認定した。

<参考条文>

CISG39条【買主による不適合の通知】

- (1) 買主は、物品の不適合を発見し、又は発見すべきであった時から合理的な期間内に売主に対して不適合の性質を特定した通知を行わない場合には、物品の不適合を援用する権利を失う。
- (2) 買主は、いかなる場合にも、自己に物品が現実^にに交付された日から二年以内に売主に対して(1)に規定する通知を行わないときは、この期間制限と契約上の保証期間とが一致しない場合を除くほか、物品の不適合を援用する権利を失う。